

Научная статья

УДК 81

doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-72-80

К ВОПРОСУ УПОТРЕБЛЕНИЯ ДВОЕТОЧИЯ В РУССКОМ И ПЕРСИДСКОМ ЯЗЫКАХ

Севиндж Мехтиханлы¹, Бахаре Чераги²

¹ Гилянский университет, Гилян, Решт, Исламская Республика Иран, smehdikhanli@guilan.ac.ir, ORCID: 0000-0002-3581-3760

² Университет имени Шахида Бехешти, Тегеран, Исламская Республика Иран, bahareh.cheraghi@yahoo.com, b_cheraghi@sbu.ac.ir, ORCID: 0000-0001-7602-1308

Аннотация. Данная статья посвящена теме рассмотрения употребления знака препинания «двоеточие» в русском и персидском языках. Знаки препинания в грамматике русского языка играют значительную роль, и благодаря им воспринимать и понимать текст становится легче. Знаки препинания в персидском языке тоже в основном используются для устранения неясностей и обеспечения простого и правильного чтения текста. Целью настоящей работы является выявление точных значений и сфер употребления двоеточия в русском и персидском языках. Актуальность исследования обусловлена его использованием в качестве источника для студентов, имеющих проблемы по данной теме при написании, чтении и понимании текстов. Научная новизна исследования заключается в комплексном рассмотрении употребления двоеточия в русском и персидском языках. Теоретическая значимость обусловлена отсутствием специального сопоставительного исследования в этой области. В данной работе рассмотрены основные аспекты употребления двоеточия в вышеуказанных языках, сравнительно-сопоставительным методом анализируются ситуации употребления данного знака в русском и персидском языках и приводятся примеры для каждой из них. В результате исследования выявлено, что сфера употребления двоеточия в персидском языке больше, по сравнению с русским языком, и правила в большинстве случаев совпадают, только в некоторых случаях различаются. Практическая значимость работы заключается в том, что выводы статьи могут быть использованы студентами, обучающимися на кафедрах РКИ иранских вузов, как дополнительный материал на занятиях, а также переводчиками.

Ключевые слова: пунктуация, знаки препинания, двоеточие, русский язык, персидский язык

Для цитирования: Мехтиханлы С., Чераги Б. К вопросу употребления двоеточия в русском и персидском языках // Вестник Челябинского государственного университета. 2024. № 1 (483). С. 72–80. doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-72-80

Original article

ON THE QUESTION OF THE USE OF COLON IN RUSSIAN AND PERSIAN

Sevinj Mehdikhanli¹, Bahareh Cheraghi²

¹ University of Guilan, Rasht, Iran, smehdikhanli@guilan.ac.ir, ORCID: 0000-0002-3581-3760

² University of Shahid Beheshti, Tehran, Iran, bahareh.cheraghi@yahoo.com, b_cheraghi@sbu.ac.ir, ORCID: 0000-0001-7602-1308

Abstract. This article is devoted to the use of the punctuation mark “colon” in the Russian and Persian languages. Its purpose is to identify the exact meanings and areas of this sign usage in Russian and Persian. Punctuation marks in the grammar of the Russian language play a significant role, they help to read and understand the text easier. Punctuation marks in Persian are mainly used to eliminate ambiguities and lead to simple and correct reading of the text. The article analyzes the situations of the usage of this sign in Russian and Persian applying a comparative method and providing examples for each case. The relevance of the study is due to the incompleteness of the inventory of cases in which the colon is used; it can also serve as a source for students who have problems on this topic when writing, reading and understanding texts. The scientific novelty of the study is that a comprehensive study of different aspects of the use of the colon in Russian and Persian is carried out. The novelty is also determined by the comparison of the use of colon in Russian and Persian in view of the lack of a special comparative study in this

area. It was found that the scope of colon usage in Persian is wider in comparison with Russian, and most cases of its usage match, but some differ. In addition, our article confirms the insufficient consideration of this topic in Russian language textbooks. The results of the article can be helpful to students studying at departments of Russian as a foreign language at Iranian universities, used as additional materials in classroom and by translators.

Keywords: punctuation, punctuation marks, colon, Russian language, Persian language

For citation: Mehdikhanli S, Cheraghi B. On the question of the use of colon in Russian and Persian. *Bulletin of Chelyabinsk State University*. 2024;(1(483):72-80. (In Russ.). doi: 10.47475/1994-2796-2024-483-1-72-80

Введение

Объектом данного исследования является употребление двоеточия в русско-персидском сопоставительном аспекте. Пунктуация является совокупностью правил постановки знаков препинания. От постановки знаков препинания зависят смысл высказывания, психологическая глубина и напряженность проявления того или иного признака. При помощи данных знаков пишущий выражает определенные значения, а читающий понимает их.

Знание основных правил употребления знаков препинания русского языка в сравнении с персидским языком необходимо иранским студентам, изучающим русский язык. Кроме этого, иранским студентам надо обращать внимание на случаи использования вышеуказанных знаков, которые не совпадают в их родном и иностранном языках. В противном случае коммуникативная функция знаков препинания нарушается.

Актуальность исследования обусловлена недостаточностью сопоставительных исследований в этой области, а также перспективой употребления представленного материала как источника для студентов, у которых возникают проблемы при письме, чтении и понимании текстов. **Целью** настоящей работы является выявление точных значений и сфер употребления двоеточия в русском и персидском языках.

Пунктуация — это одна из самых сложных и важных частей языковых систем, которая указывает на смысловое членение речи. Пунктуация как явление письма представляет собой совокупность знаков препинания с присущими им свойствами. Она также составляет лингвистическую дисциплину, описывающую пунктуационные знаки, их функции и правила их употребления [8. С. 650].

Введение и освоение знаков препинания является важным достижением культуры. Известно, что «в древнейших рукописях слова большей частью не отделялись одно от другого ни расстояниями, ни знаками препинания, за исключением точки...» [3. С. 331]. Нетрудно представить, насколько сложным было восприятие таких текстов.

Об основах и назначении в истории русской пунктуации выделились три направления: интонационное, синтаксическое и смысловое. По мнению А. М. Пешковского, пунктуация отражает «декламационно-психологическое расчленение речи» [6. С. 90]. Л. В. Щерба также усматривает основу для расстановки знаков препинания во «фразовой интонации», не отрицая важность факторов смысла и грамматического строения предложения. [10. С. 293]. Я. К. Грот указывает на синтаксический принцип пунктуации и считает, что знаки препинания выделяют отдельные предложения и их части в составе сложных предложений [4. С. 185]. По мнению Ф. И. Буслаева, знаки препинания, такие как запятая, точка с запятой, двоеточие и точка, вводят ясность при изложении мыслей, отделяя одно предложение от другого, а такие знаки, как восклицательный и вопросительный знаки, многоточие и тире выражают чувства говорящего и его отношения к слушающему [3. С. 331]. Итак, русская пунктуация связана с интонацией, со смыслом письменного текста и с его стилистическими особенностями [7. С. 219-220].

Но несмотря на различающиеся взгляды, признание коммуникативной функции пунктуации и вывод о том, что пунктуация является важным средством оформления письменной речи, являются общими у представителей разных направлений.

М. Дж. Яхаги в своей книге о пунктуации персидского языка пишет, что пунктуация — это использование знаков, облегчающее чтение и правильное понимание содержания текста, а также помогающее разрешить некоторые неясности, в том числе, вызванные отсутствием отражения в письме речевых элементов. Он добавляет, что использование данных знаков в том виде, в каком мы их используем сегодня, не имеет большей истории в персидском языке, но в последние 1-2 столетия, следуя за письменной практикой Запада, мы сделали его обычным явлением и в персидском языке. Однако в использовании этих знаков следует избегать чрезмерности и следует использовать их в соответствии с формулировкой и структурой персидского языка [14. С. 125].

А. Самии отмечает необходимость письма в жизни человека. Письмо отвечает как индивидуальным, так и социальным потребностям человека. Оно является одним из важных навыков обучения языку, необходимым при выполнении заданий, на экзаменах, при написании курсовых работ и диссертаций, во всех видах деятельности, являющихся неотъемлемой и важной частью обучения. Уделение большего внимания знакам препинания в системе образования и следование правилам письма в вышперечисленных ситуациях способствуют развитию и закреплению языковых навыков у студентов [13. С. 4].

А. Самии также утверждает, что легко сказать, но трудно написать, поскольку письменный текст накладывает определенные ограничения. Когда мы пишем, мы не знаем нашу аудиторию, и мы не знакомы с ее интересами, ментальным фоном и уровнем понимания. При этом в письме необходимо соблюдать порядок, ясность выражения, выбор подходящих слов, умеренность в словообразовании [13. С. 6].

По мнению Р. Ашрафзаде правила письма делятся на две категории: поверхностные и письменные. Мы называем письменные правила пунктуацией. В пунктуации речь идет о знаках, которые используются для того, чтобы придать ясность письму, они называются письменными знаками [11. С. 284–285].

В устной речи такие факторы, как интонация, жесты рук и головы помогают говорящему передать свою мысль, но так как на письме эти факторы отсутствуют, иногда понимание текста затрудняется. Знаки препинания в основном используются для устранения неясностей и обеспечения простого и правильного чтения текста [12. С. 37].

Методы и материалы

В процессе исследования использовался метод сопоставительно-сравнительного анализа употребления знака двоеточия в русском и персидском языках. Материалами исследования являются теоретические данные и практические примеры из работ известных русских и персидских лингвистов. Переводы представлены самими авторами данного исследования.

Результаты исследования и их обсуждение

В системе современной русской пунктуации существует 10 знаков препинания: точка [.] , запятая [,] , точка с запятой [;] , многоточие [...] , двоеточие [:] , вопросительный знак [?] , восклицательный знак [!] , тире [—] , скобки [()] и кавычки [« »] . Точка — древнейший знак, которую можно видеть в древнерусской письменности. Однако её употребление сейчас изменилось. Названия большинства знаков препинания являются исконно русскими, но названия двух знаков, то есть дефис и тире являются заимствованными. Дефис не относится к пунктуации, но является знаком орфографии [9. С. 5–7]. Существует три вида знаков препинания: отделительные, разделительные и выделительные. К каждому виду относится несколько знаков препинания. В статье не анализируются все знаки препинания, подробно рассматривается только употребление двоеточия в сопоставительном аспекте с персидским языком. Как отмечает М. Т. Баранов, разделительные знаки препинания, в том числе и двоеточие, обозначают в простом предложении границы между однородными членами, а в сложном разделяют составные простые предложения в нём [2. С. 260–262]. Двоеточие в настоящее время имеет разъяснительно-пояснительную функцию и передаёт значения причинной обусловленности, раскрытия содержания, конкретизации общего значения [5. С. 45–46].

Рассмотрим случаи употребления двоеточия в русском и в персидском языках и сопоставим их. В русских предложениях двоеточие употребляется в четырёх ситуациях.

1. Перед однородными членами предложения после обобщающего слова (рис. 1):

*К вам заходило много гостей:
господа Ильинские, поручик Успенский,
почтмейстер Соколов, приятели Сашеньки
и все соседские дети.*
مهمانان زیادی به شما سر زدند: آقایان ایلینسکی، ستوان اوسپنسکی،
رئیس پست ساکالوف، دوستان ساشا جان و همه ی بچه های همسایه.
(*dār tulā ruz mэхмананэ зийади бэ шома сār zāddānd:*
*агайанэ Ильински, сотван Успенский, рāисэ пост Сакалов,
дустанэ Саша джан вā хāмэйэ бāччэхайэ хāмсāйэ.)*
*В человеке должно быть всё красиво:
и внешность, и характер, и мысли, и поступки.*
همه چیز در انسان باید زیبا باشد: هم ظاهر، هم شخصیت، هم افکار و هم رفتار.
(*хāмэ чиз дār энсан байād зибā башād:*
хāм захэр, хāм шāхсиāt, хāм айфкар вā хāм рāфтар.)

Рис. 1

Н. Н. Соловьёва пишет, что вместо двоеточия возможно употребление тире. При этом перечисление станет более эмоциональным, и пауза перед тире акцентирует внимание на перечисляемых однородных членах предложения.

В человеке должно быть всё красиво — и внешность, и характер, и мысли, и поступки.

2. Перед разъясняющими предложениями в бессоюзных сложных предложениях (рис. 2):

[Мы знали]: [скоро подойдет скорый поезд].
 ما می دانستیم که قطار سریع السیر به زودی می رسد.
 (ما می دانستیم ، قطار سریع السیر به زودی می رسد.)
 (ма миданэстим кэ гатарэ сэриоссир
 бэ зуди мирэсад.)

Рис. 2

Н. Соловьёва отмечает что, данные предложения можно разделить на три группы:

- 1) двоеточие равно «именно» в случае, если второе простое предложение раскрывает содержание первого (рис. 3):

*В метро, на работе, все только и говорили об одном и том же:
 почему президент уволил мэра города,
 кто займёт теперь это место.*
 در مترو، در محل کار، همه از یک چیز صحبت می کردند: چرا رئیس جمهور شهردار شهر را برکنار کرد، اکنون چه کسی این مکان را خواهد گرفت.
 (дэр мэтро, дэр махаллэ кар,
 хамэ аз йэк чиз сохбат микарданд:
 чэра райсджомхур шахрдар ра баркэнар кярд, ...)

Рис. 3

Как видно, синтаксический синоним таких бессоюзных предложений — это сложноподчинённое предложение с пояснительным союзом «а именно».

В метро, на работе, все только и говорили об одном и том же, а именно почему президент уволил мэра города, кто займёт теперь это место.

Переводом союза «а именно» является сочетание ...که و آن این بود (вэ ан ин буд кэ...).

Л. А. Аксёнова об этом пишет так: «Если между частями пояснительные отношения и вторая часть поясняет, конкретизирует высказанную мысль первой части, тогда перед второй частью можно поставить пояснительно-присоединительные союзы «а именно», «то есть» [1. С. 8] (рис. 4);

*Погода была ужасная:
 ветер штормовой ревел с ночи,
 дождь лил как из ведра.*
 هوای وحشتناکی بود: اینطور بود که باد مانند طوفان از شب می غرید، باران گویا از سطل فرود می آمد.
 (хавайэ вэхшитнаки буд:
 интор буд кэ бад манандэ туфан аз шаб мигорид,
 баран гуя аз сатл форуд миамад.)

Рис. 4

- 2) когда второе предложение выражает причину, тогда двоеточие равно союзам «так как», «потому что» (рис. 5,6).

Синтаксический синоним для таких бессоюзных предложений — это сложноподчи-

нённое предложение с союзами «так как» или «потому что» с причинным значением.

*Преподаватель не мог громко говорить в аудитории:
 у него болело горло.*
 استاد در کلاس نمی توانست با صدای بلند صحبت کند: گلویش درد داشت.
 (остад дэр клас нэмитаванэст ба сэдайэ боланд сохбат конад:
 гэлуййиш дэрд дашт.)

Рис. 5

*Преподаватель не мог громко говорить в аудитории,
 так как у него болело горло.*
 استاد در کلاس نمی توانست با صدای بلند صحبت کند، چونکه گلویش درد داشت.
 (остад дэр клас нэмитаванэст ба сэдайэ боланд сохбат конад,
 чонкэ гэлуййиш дэрд дашт.)

Рис. 6

Л.А. Аксёнова в своей книге приводит такой пример (рис. 7) [1. С. 7]:

*Незнание никогда не следует хвастаться:
 незнание есть бессилие.*
 هیچگاه نباید از جهل تعریف و تمجید کرد،
 چرا که جهل و نادانی ناتوانی است.

Рис. 7

Перевод союзов «так как» и «потому что» — сочетание که چراكه (чонкэ и чэракэ);

- 3) двоеточие равно «что», если второе предложение похоже на изъяснительное придаточное (рис. 8).

*Я знаю: у вас есть
 необходимая для меня информация.*
 من میدانم: شما اطلاعات مورد نیاز مرا در اختیار دارید.
 (ман миданам: шома эттэлаатэ
 морэдэ нийазэ мэра дэр эхтияр дарид.)

Рис. 8

Синтаксический синоним таких бессоюзных предложений — это сложноподчинённое предложение с союзами «что» и «как» (рис. 9).

*Я знаю, что у вас есть
 необходимая для меня информация.*
 من میدانم که شما اطلاعات مورد نیاز مرا در اختیار دارید.
 (ман миданам кэ шома эттэлаатэ
 морэдэ нийазэ мэра дэр эхтияр дарид.)

Рис. 9

По мнению Л. А. Аксёновой, в таких предложениях в первой части при можно вставить глаголы речи, мысли, чувства как: *услышать, увидеть, почувствовать и подобные* [1. С. 7–8].

Перевод союзов «что» и «как» — союзы که (кэ) и که چطور (кэ чэтор).

3. При прямой речи, если слова автора стоят перед прямой речью (рис. 10):

Александр прошептал: «Тихо. Дети спят».
 الکساندر در گوشتش گفت: "آرام. بچه ها خوابند."
 (Александр дэр гуишйиш гофт:
 «арам. Баччэха хабанд».)

Рис. 10

4. При цитатах, если цитата следует за авторским текстом (рис. 11) [9. С. 11–39]:

Сатин заявляет в одной из сцен пьесы:

«Человек — это звучит гордо!».

Сатин др یکی از صحنه های نمایشنامه بیان می کند:

"انسان موجودی غرور آمیز است!"
(Сатин дәр йэки аз сәхнэхайэ
нәмайэшнамаэ байан миконәд:

«энсан моджуди горур амиз әст!».)

А. Чехов тисал:

«Я не знаю языка лучше, чем у Лермонтова».

چخوف نوشته است: " زبانى بهتر از زبان لرمانتف نمى شناسم."

(Чехов нэвэзитэ әст:

«зәбани бэхтәр аз зәбанэ Лермантов нэмишэснасам».)

Рис. 11

Рассмотрим употребление двоеточия в персидском языке. В персидском языке 20 знаков препинания. Двоеточие используется в следующих случаях.

1. Перед прямой речью, например (рис. 12) [14. С. 129]:

پیغمبر اکرم (ص) می فرماید:

طلب علم بر هر مسلمانی فریضه است.

Пейгәмбәрэ әкрәм мифәрмайәд:

mäläbэ элм бәр хәр мосәлмани фәризе әст.

حکیمی را گفتند: عالم بی عمل به چه ماند؟

گفت: به زنبور بی عمل.

Хәкими ра гофтәнд: аләмэ би әмәл бэ чэ манәд?

Гофт: бэ зәнбурэ би әсәл.

Рис. 12

Самии в своей книге отмечает, что перед прямой речью ставится двоеточие, если перед ней не стоит союз که (кэ) (рис. 13) [13. С. 261].

گفت: از بهر خدا می خوانم.

(гофт: аз бәхрә хода миханәм).

گفت که از بهر خدا میخوانم.

(гофт кэ аз бәхрә хода миханәм).

Рис. 13

Голамхосейнзадэ об употреблении двоеточия при прямой речи пишет: «Конечно, основным признаком прямой речи являются кавычки. Иногда, кроме кавычек, перед прямой речью ставят ещё и двоеточие. Следует отметить, что в диалогах, особенно если обмен репликами объёмен, а сами реплики кратки, ставится только двоеточие» [12. С. 51].

а) пример употребления двоеточия без кавычек (рис. 14);

б) пример употребления двоеточия вместе с кавычками (рис. 15).

آخر يك شب به تنگ آمدم، گفتم:

ننه! گفت: هان! گفتم:

دیگران هم زن و شوهرند، چرا هیچ کدام مثل تو و بابام تنب و روز به جان هم نمی افتند؟ گفت: ستاره مان از اول مطالبی نیامد. گفتم: چرا؟ گفت: ...

Ахәр йэк шәб бэ тәнг амәдәм, гофтәм: нәнэ!

Гофт: хан! Гофтәм: дигәран хәм зән вә шохәрәнд,

чэра хич кодам мәслэ то вә бабам

шәб вә руз бэ джанэ хәм нәмиофтәнд?

Гофт: сәтарәман аз әввәл джур нәйамәд.

Гофтәм: чэра? Гофт: ...

Рис. 14

امام خطاب به دانشجویان فرمودند:

"خودتان در صدد این باشید که از غریزدگی بیرون بیایید."

Эмам хәтаб бэ данэшиджуйан фәрмудәнд:

«ходэтан дәр сәдәдэ ин бәшид

кэ аз гәрбзәдэги бирун биәид».

Рис. 15

Как видим, в персидском языке после слов автора ставится двоеточие вместе с кавычками, также возможно употребление его отдельно без кавычек. Второе можно увидеть, когда обмениваемые слова многочисленны и кратки, но в русском языке, когда слова автора стоят перед прямой речью, ставятся и двоеточие, и кавычки.

2. Перед подробным описанием кратко упомянутого предложения, например (рис. 16):

در آن سال تحولی بزرگ در مملکت روی داد:

سلطنت سقوط کرد و انقلاب پیروز شد.

Дәр ан сал тәхәвволи бозорэ дәр мәмлэкәт руи дад:

сәлтәнәт согут кәрд вә энгәлаб пируз шод.

Рис. 16

Отметим, что данное употребление двоеточия существует и в русском языке, но русские лингвисты разделили такие предложения на три группы, а в персидском указывается только на предложения с пояснительными отношениями.

3. При перечислении или выражении компонентов общего вопроса, таких как (рис. 17):

نظر خوانندگان محترم را به چند نکته جلب می کنم:

دقت و یسّکار، حوصله و صرف وقت و ...

Нәзәр хәндәнгән мохтәрәм

ра бэ чәнд ноктэ джәлб миконәм:

дзәгәт вә пошткар, хосәлэ вә сәрфэ вәгт вә ...

کتاب هایی که در این موسسه چاپ می شوند عبارتند از:

کتاب های علمی، اخلاقی، متون ادبی و فرهنگی و ...

Кәтабхәи кэ дәр ин моәссәсэ

чәп мишәвәнд эбарәтәнд аз:

кәтабхәйэ элми, әхлаги,

мутунэ әдәби вә фәрхәнги вә ...

Рис. 17

Надо указать на то, что данное употребление двоеточия существует и в русском языке, но там при выражении компонентов общего вопроса, кроме двоеточия, можно поставить и тире, которое делает перечисление более эмоциональным.

4. При пояснении значений слов, например (рис. 18) [14. С. 129]:

خيرە: بيهوده، گستاخ، بی ترم
 Хирэ: бихудэ, гостах, бишарм
 شرايط: پيمانها، قرار دادها
 Шэрайэт: пэйманха, гэрардадха

Рис. 18

Данного употребления двоеточия не существует в русском языке, в русском в этом случае употребляется «тире».

5. Иногда для разделения компонентов при указании на время (рис. 19) [13. С. 261]:

بعد از ظهر 1:30
 (йэк сайт вэ си дэигизэй бад аз зохр)

Рис. 19

Голамхоссейнзадэ добавляет, что слева ставится час, а справа — минуты [12. С. 51].

Можно сказать, что и в русском языке для разделения компонентов при указании на время ставится двоеточие, однако в русских учебниках данное употребление двоеточия не указывается.

6. Иногда для отделения названия суры и её номера от номера аята (рис. 20) [13. С. 261]:

بقره 8:2 (بقره، سوره دوم قرآن مجید، آیه ی هشتم)
 (Бэгрэ, сурэй довоомэ горанэ мэдждид,
 айэйэ хайштом)

Рис. 20

В русском языке в Библии для отделения главы и стиха тоже ставится двоеточие (например, Матф., 5:3, что обозначает: Евангелие от Матфея, глава пятая, стих третий), но данное употребление двоеточия также не отмечается в русских учебниках.

7. Иногда двоеточие является знаком пояснения и употребляется после поясняющих слов и словосочетаний как:

لا اثم یارب، لا اثم (مەسلە)، لا دن تراب (эбарәтәнд әз), لا دن تراب (әз гәбилә), دن نام (манәндә), رىظن (нәзирә), (йәни) ىنعى، حرش نىا هب (бэ ин шәрх), (зира) ارى، رارق (әз ин гәрар)

Но если эти словосочетания заканчиваются кясрой, то двоеточие после них не ставится [12. С. 50], например (рис. 21):

آثار عبيد زاکانی عبارتند از:
 رساله ی دلگشا، صد پند، موش و گریه. (بدون کسره)
 Асарэ обзәйдэ закани эбарәтәнд әз:
 рэсаләйэ дэлгоша, сәд пәнд, муш вә горбэ (бэз кясры).

عبيد در رساله ی تعريفات بسياری
 از طيقات مردم را به لحن طعنه آميز
 معرفی کرده است؛ از قبيل "الصوفی: مفت خواره"،
 "الطیب: جالد". (همراه با کسره)
 Обзәйд дәр рэсаләйэ тәрифат бәсийари
 аз тәбәгатә мәрдом
 ра бэ ләхнэ тәнәамиз моәррәфи кәрдэ әст;
 аз гәбилэ «әссуфи: мофт харэ»,
 «әттәиб: джәллад». (вместе с кясрой)

Рис. 21

Можно сказать, что данное употребление двоеточия существует и в русском языке, но не для всех вышеуказанных слов, а только после слов «например» и «следующее (-ие и т. п.)» в значении перечисления.

8. После слов: شماره (шомарэ), موضوع (мозу), تاريخ (тарих), پيوست (пэйвәст)¹.

Надо указать на то, что и в русском языке данное употребление двоеточия существует, чаще всего при написании писем. Так, в русских письмах пишется «Тема:», «Дата:», «Приложение:» и «No:».

9. При ссылке на источник перед номером страницы и после номера тома (рис. 22) [11. С. 286; 12. С. 51]

تاريخ بيدارى ايرانيان
 (221 :1) (تاريخ بيدارى ايرانيان)
 (первый том, страница 221)

Рис. 22

Данное употребление двоеточия встречается и в русском языке.

10. Во внутритекстовой ссылке вместо аббревиатуры «С.» (страница) и в ссылке на источник после места издания (рис. 23) [11. С. 287]:

عبدالحسين زرین کوب، دو قرن سکوت (تهران):
 انتشارات جاويدان، 1355:239
 Абдолхоссейн Зәрринкуб, до гәрн сокут (техран):
 энтәшаратэ джәвидан, 1355) : 239

Рис. 23

Данное употребление двоеточия существует и в русском языке, причем двоеточие ставится в выходных данных публикации после названия места издания, если последнее пишется полностью и если пишется только первая буква места издания, после которой ставится точка. Например:

¹ URL: <https://hammura.com/news.cfm?id=111>

Мусатов В. Н., *Русский язык: морфемика, морфонология, словообразование : учеб. пособие / В. Н. Мусатов. — М. : Флинта : Наука, 2010. — 360 с.*

Или *Москва : МГСУ*

11. Двоеточие ставится между главным и второстепенным названием книги (рис. 24) [12. С. 52]:

نجفی، ابوالحسن، غلط ننویسیم:
فرهنگ دشواری های زبان فارسی، ...
*Наджайфи Аболхасан, гайлат нанэвисим:
фәрхәнғэ дошварихайэ забанэ фарси, ...*

Рис. 24

Такое употребление двоеточия существует и в русском языке, хотя в учебниках русского языка этого не указывается. Например:

Крючкова Л. С. Русский язык как иностранный: Синтаксис простого и сложного предложения.

Заключение

Знаки препинания обозначают в предложении и в тексте смысловые границы, значение которых особо подчёркивается пишущим, что помогает читающему однозначно понимать предложения и тексты. Условия выбора знаков препинания зависят от грамматических, смысловых и интонационных особенностей предложений и их частей. После проведённого анализа, можно сделать следующие выводы:

1. В целом, количество знаков препинания в русском языке меньше чем в персидском языке: 10 против 20.
2. Двоеточие употребляется в персидском языке чаще, чем в русском языке.
3. Сферы употребления данного пунктуационного знака в русском и персидском языках частично совпадают.
4. В обоих языках в случае отсутствия союза перед прямой речью ставится двоеточие. Разница заключается в том, что в русском языке прямая речь должна заключаться в кавычки, а в персидском она может использоваться как в кавычках, так и без кавычек.

5. В обоих языках после обобщающего слова перед однородными членами предложения ставится двоеточие.
6. В обоих языках употребляются двоеточие и союз «а именно», когда второе простое предложение раскрывает содержание первого.
7. В обоих языках двоеточие ставится для разделения компонентов при указании на время.
8. В обоих языках двоеточие ставится в священных книгах Библия и Коран для отделения главы от стиха, суры от аята.
9. В обоих языках после поясняющих слов и словосочетаний «например», «следующее» в значении перечисления употребляется двоеточие.
10. В обоих языках при написании писем после слов «тема», «дата», «приложение» и «Но» ставится двоеточие.
11. В обоих языках в ссылке на источник перед номером страницы и после номера тома ставится двоеточие.
12. В обоих языках во внутритекстовой ссылке вместо аббревиатуры «С.» (страница) и после места издания в выходных данных публикации в списке источников ставится двоеточие.
13. В обоих языках между главным и второстепенным названием книги ставится двоеточие.
14. В одном случае (пункт 4), при пояснении значений слов, двоеточие употребляется только в персидском языке, а в русском языке для этого случая употребляется знак «тире».

Большинство русских лингвистов указывают на четыре случая употребления двоеточия, но мы в статье указали и на пять других случаев употребления данного знака. Это свидетельствует о более разностороннем рассмотрении данной грамматической темы авторами статьи и указывает на недостаточное рассмотрение и выражение этой темы в учебниках русского языка.

Список источников

1. Аксёнова Л. А. Знаки препинания в бессоюзном сложном предложении. М. : Чистые пруды, 2006. 32 с.
2. Баранов М. Т. Русский язык: Справ. для учащихся. М. : Просвещение, 1984. 287 с.
3. Буслаев Ф. И. Историческая грамматика русского языка. М. : Учпедгиз, 1959. 628 с.
4. Грот Я. К. Спорные вопросы русского правописания от Петра Великого до ныне: филол. разыскание Я. Грота. 2-е изд. СПб. : Тип. Имп. Акад. Наук, 1876. 460 с.

5. Петриченко М. А. Вчера, сегодня, завтра знаков препинания. Кривой Рог, 2006. 78 с.
6. Пешковский А. М. Школьная и научная грамматика. Опыт применения научно-грамматических принципов к школьной практике. М. : Лит. изд. Наркомпрос, 1918. 140 с.
7. Розенталь Д. Э., Голуб И. Б. Русский язык. Орфография. Пунктуация. 3-е изд., испр. М. : Айрис-пресс, 2002. 384 с.
8. Современный русский литературный язык : учебник / под ред. акад. РАО В. Г. Костомарова и проф. В. И. Максимова. М. : Гардарики, 2003. 780 с.
9. Соловьёва Н. Н. Трудные случаи синтаксиса и пунктуации. Говорим и пишем грамотно. Особая постановка знаков препинания. М. : Оникс : Мир и Образование, 2011. 80 с.
10. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / ред. Л. Р. Зиндер, М. И. Матусевич ; Акад. наук СССР. М. : Наука, 1974. 427 с.
11. Ашрафзаде Р. Генеральный персидский. Тегеран, Асатир, 2016. 296 с.
12. Голамхосейнзаде Г. Х. Руководство по редактированию. Тегеран : Самт, 2018. 184 с.
13. Самии А. Написание и редактирование. Тегеран : Самт, 2012. 330 с.
14. Яхаги М. Дж., Насех М. М. Руководство по написанию и редактированию. Мешхед : Бэх нашр, 2012. 224 с.

References

1. Aksenova LA. Znaki prepiniya v bessoyuznom slozhnom predlozheni = Punctuation marks in asyndetic complex sentences. Moscow : Chistye prudy; 2006. 32 p. (In Russ.).
2. Baranov MT. Russki yazyk = Russian language. Moscow: Prosveshenie; 1984. 287 p. (In Russ.).
3. Buslaev FI. Istoricheskaya grammatika russkovo yazyka = Historical grammar of the Russian language. Moscow : Uchpedgiz; 1959. 628 p. (In Russ.).
4. Grot YaK. Spornye voprosy russkovo pravopisaniya ot Petra Velikovo do nune = Controversial questions of Russian spelling from Peter the Great to the present. St. Petersburg, Academy of Sciences; 1876. 460 p. (In Russ.).
5. Petrichenko MA. Vchera, sevodnya, zavtra znakov prepiniya = Yesterday, today, tomorrow of punctuation marks. Krivoy Rog; 2006. 78 p. (In Russ.).
6. Peshkovski AM. Shkolnaya i nauchnaya grammatika. Opyt primeneniya nauchno-grammaticheskikh printsipov k shkol'noy praktike = School and scientific grammar. Experience in applying scientific and grammatical principles to school practice. Moscow: Narkompros; 1918. 140 p. (In Russ.).
7. Rozental DE, Golub IB. Russki yazyk. Orfografiya. Puntuaciya = Russian language. Spelling. Punctuation. Moscow: Airis-press; 2002. 384 p. (In Russ.).
8. Kostomarov VG., Maksimov VI (eds.) Sovremenny russki literaturny yazyk = Modern Russian literary language. Moscow: Gardariki; 2003.780 p. (In Russ.).
9. Solovyova NN. Trudnye sluchai sintaksisa i puntuaci = Difficult cases of syntax and punctuation. Moscow: Onyx; 2011. 80 p. (In Russ.).
10. Sherba LV. Yazykovaya sistema i rechevaya deyatel'nost' = Language system and speech activity. Ed. by LR. Zinder, MI. Matusевич; Academy of Sciences. Moscow: Nauka; 1974. 427 p. (In Russ.).
11. Ashrafzade R. Farsie omymi = General Persian. Tehran: Asatir; 2007. 296 p. (In Pers.).
12. Gholamhosseinzadeh Gh. Rahnamaye virayesh = Editing manual. Tehran: Samt; 2019. 184 p. (In Pers.).
13. Samiee A. Negaresh va virayesh = Writing and Editing. Tehran: Samt; 2013. 330 p. (In Pers.).
14. Yahaghi MJ, Naseh MM. Rahnamaye negaresh va virayesh = Writing and Editing manual. Mashhad: Beh nashr; 2012. 224 p. (In Pers.).

Информация об авторах

С. Мехтиханлы — кандидат филологических наук, ассистент профессора, кафедра русского языка и литературы.

Б. Чераги — кандидат филологических наук, ассистент профессора, кафедра русского языка.

Information about the authors

Sevinj Mehdikhanli — Cand. of Sci. (Philology), assistant professor, Department of Russian Language and Literature.

Bahareh Cheraghi — Cand. of Sci. (Philology), assistant professor, Department of Russian Language.

Статья поступила в редакцию 14.05.2023; одобрена после рецензирования 24.08.2023; принята к публикации 22.12.2023.

The article was submitted 14.05.2023; approved after reviewing 24.08.2023; accepted for publication 22.12.2023.

Вклад авторов: все авторы сделали эквивалентный вклад в подготовку публикации.

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Contribution of the authors: the authors contributed equally to this article.

The authors declare no conflicts of interests.